

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19290 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Iniciación en los conocimientos acerca del proceso traductor: Los procedimientos básicos de traducción de textos no especializados, la corrección de estilo en la lengua activa de trabajo, los diversos problemas que afectan a la traducción inglés/español insistiendo en los aspectos contrastivos entre las dos lenguas, y la crítica de traducciones ya existentes.

Programa Básico

Objetivos

- A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
- B. Asimilación del estilo del trabajo.
- C. Conocimiento de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- D. Conocimiento de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

1. Introducción. ¿Qué es traducir? ¿quiénes somos, de dónde venimos, a dónde vamos? Lectura de textos de la COMUNIDAD EUROPEA, E. BENÍTEZ "24 horas en la vida de un traductor".
2. Problemas léxicos y morfo-sintácticos generales en la traducción inglés-español. Lectura de artículos de BASSNET-MCGUIRE y GARRUDO CARABIAS.
3. Procedimientos de traducción directos: Préstamo, calco, traducción literal. Procedimientos de traducción indirectos: Equivalencia, Modulación, Transposición, Adaptación, Paráfrasis, Omisión, Compensación. Propuestas de VINAY et DARBELNET y VÁZQUEZ AYORA.
4. Aplicación de las ideas expuestas hasta este momento en el estudio de las características lingüísticas y traducción comentada de textos jurídicos, científicos, literarios, periodísticos, coloquiales, de traducción subordinada. Ideas de LÁZARO CARRETER, ALCARAZ VARÓ, NAVARRO, PEÑA, CABRÉ, CHAMOSA GONZÁLEZ, HURTADO ALBIR.
5. Análisis y crítica de traducciones.
La revisión y corrección de estilo: Préstamos, calcos y falsos amigos.
Redacción por escrito: corrección de estilo, ortografía, errores mecánicos y presentación (R.A.E., LIBRO DE ESTILO DEL PAIS, DICCIONARIO DE REDACCIÓN Y ESTILO).
Las figuras del editor y el cliente.

Programa Práctico

Se llevarán a cabo traducciones y ejercicios de traducción referidos a cada punto del programa:

1. Traducción del artículo de Susan BASSNETT-MCGUIRE "La imagen del traductor a lo largo de la historia de la traducción"
2. Ejercicios de traducción con ejemplos concretos de problemas sintácticos y léxicos de la traducción inglés-español.
3. Ejercicios de Traducción con ejemplos de los procedimientos de traducción directos e indirectos.
4. Traducción de fragmentos jurídicos; dos textos científicos; textos literarios: narración, descripción, poema; fragmentos periodísticos; traducción subordinada; páginas web.

5. Análisis de traducciones que muestren imprecisiones del tipo de los préstamos, calcos, falsos amigos. Revisión y corrección de estilo de las propias traducciones del alumno: errores de ortografía, mecánicos y de presentación.

Evaluación

Los conocimientos adquiridos por los alumnos durante el curso serán evaluados a través de dos pruebas: la primera, mediante un apartado de trabajos que comprenderá el 50% de la nota final; y la segunda, a través de un examen escrito individual en junio con el 50% restante de la puntuación. Se valorará positivamente la asistencia a clase.

En cuanto al apartado de trabajos, el alumno deberá entregar dos o más traducciones obligatorias en el segundo cuatrimestre (dentro del plazo que se establezca en su momento), del mismo tipo que las realizadas en clase. Puede ser que la profesora pida entregar además alguna de las traducciones realizadas en las clases. Será imprescindible haber entregado estas traducciones obligatorias y haberlas aprobado para poder presentarse al examen final, que consistirá en la traducción de textos no especializados y cuestiones relativas a los temas tratados en clase.

Se exigirá una nota final total superior a 6 para aprobar la asignatura. El plagio de cualquiera de los trabajos anteriores supondrá el suspenso de la asignatura. A los alumnos que opten a convocatorias distintas de la primera se les aplicarán los mismos porcentajes (50% examen final y 50% trabajo obligatorio de curso) y condiciones.

Bibliografía

- BENITEZ, E., (1994): "24 horas en la vida de un traductor", en P. FERNÁNDEZ NISTAL (coord.): Aspectos de la Traducción Inglés/ Español. Segundo Curso Superior de Traducción, Valladolid: ICE, pp. 43-54.
 - BASSNETT-McGUIRE, S., (1991): Translation Studies, London & New York: Routledge
 - CABRÉ, M^a A., (2000): "La Lucha contra el reverso del tapiz (de la no imposibilidad de la traducción de poesía)", en Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores, 17, Cedro: Madrid, pp. 41-52.
 - CHAMOSA GONZÁLEZ, J. L., (1992): "Aspectos de la traducción de poesía", en P. FERNÁNDEZ NISTAL (coord.): 1er Curso Superior de Traducción Inglés/ Español, ICE: Valladolid, pp. 5-22.
 - GARRUDO CARABIAS, F., (1994): "Observaciones sobre la traducción de la sintaxis", en Aspectos de la traducción Inglés/ Español. 2º Curso Superior de Traducción, ICE: V
 - HURTADO ALBIR, A., (1994): "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en Fernández Nistal, p., y Bravo Gozalo, J. M. (coords.) Perspectivas de la traducción inglés/ español, 3º Curso Superior de Traducción, ICE: Valladolid, pp.49-74.
 - PEÑA, S., y HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J.,(1994): Traductología, Universidad de Málaga Manuales. Valladolid, pp. 91-99.
 - VÁZQUEZ-AYORA, (1977): Introducción a la traductología, Washington, DC: Georgetown University Press.
 - VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.
-